

Marbella, Junio 2021

BOLETÍN INFORMATIVO



Marbella, June 2021 NEWSLETTER
Marbella, Juni 2021 MONATSBERICHT

UN EVENTO PARTICIPATIVO EN BIEN DEL MONUMENTO NATURAL “DUNAS DE ARTOLA”

Agradecemos al **Rotary Club Marbella-Guadalmina** su activa implicación, ayudándonos en la conservación dunar de este entorno único en la provincia de Málaga.

Ahora hay un poco menos de cañas que estaban proliferando y el suelo por debajo de los pinos piñoneros puede respirar mejor.

Aquí estamos para recibirles nuevamente, cuando les apetezca. Esperamos que la próxima vez, el sol brille hermosamente y no nos llueva como hoy.
Mil gracias a todos.




<https://produnas.org/ecoturismo>



A SHARED EVENT FOR THE BENEFIT OF THE NATURAL MONUMENT "DUNAS DE ARTOLA"

We would like to thank the Rotary Club Marbella-Guadalmina for their active involvement in helping us with dune conservation in this unique environment in the province of Malaga.

Now there are less stands of Giant Reeds in the dune. They were really getting out of hand. The soil underneath the Stone Pines can now breathe a whole lot better.

Any time you want to come back you will be very welcome. We hope that then the sun shines beautifully and does not rain like today.
Thank you all. 



<https://produnas.org/en/ecological-tourism>

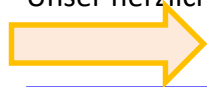
EINE VERANSTALTUNG MIT GROSSER TEILNAHME ZUR PFLEGE DES NATUR-DENKMALS "DUNAS DE ARTOLA"

Wir danken den Mitgliedern des Rotary Club Marbella-Guadalmina für ihr aktives Engagement zur Erhaltung der Dünen-Vegetation in dieser einzigartigen Umgebung in der Provinz Malaga.

Jetzt gibt es etwas weniger Schilf, das sich vermehrt hatte und der Boden unter den Schilf...

Wir sind hier, um Sie wieder zu begrüßen zu dürfen, wann Sie Lust dazu haben.
Wir hoffen, dass dann die Sonne wunderschön scheint und nicht wie heute regnet.

Unser herzlicher Dank an Alle.



<https://produnas.org/de/okoturismus>





DUNA EL ALICATE - TOTALMENTE REHABILITADA

gracias al empeño incansable de nuestros voluntarios y los participantes de Fundatul, que una vez más se han empleado a fondo, descepeando literalmente las cañas, hasta se habían topado con los rizomas.

Alguno de los voluntarios hasta han desaparecido dentro del hoyo, ya que la cresta dunar está creciendo.

Un montón de gracias a todos - cruzar dedos para que estemos llegando al final del tunel con la erradicación de las cañas en esta duna!



THE ALICATE DUNE IS FULLY RESTORED



Thanks to the tireless efforts of our volunteers and the Fundatul participants who once again worked hard, literally uprooting the Giant Reeds down as far as the rhizomes.

Some of the volunteers even disappeared into the resulting holes, because the the dune crest is rising and is now higher up.

Many thanks to everyone – and cross your fingers that we are reaching the end of the tunnel with the eradication of the Giant Reeds in this dune!



DIE DÜNE EL ALICATE IST KOMPLETT SANIERT

Dank des unermüdlichen Einsatzes unserer Freiwilligen und der Teilnehmer von Fundatul, die wieder einmal sehr hart gearbeitet haben, ist das Schilfrohr buchstäblich ausgerottet. Sogar die dicht über dem Boden befindlichen Sprossachsen (Rhizome) sind entfernt.

Einige der Freiwilligen verschwanden kurzfristig in den entstandenen Löchern, zumal der Dünenkamm gewachsen ist.

Ein großes Dankeschön an alle – haltet uns die Daumen, dass wir mit der Ausrottung des Schilfs auf dieser Düne das Ende des Tunnels erreichen!





CONTINUAMOS AVANZANDO . . .RECUPERADA 1/3 DE LA DUNA MÓVIL EMBRIONARIA “EL PINILLO”

Nuestra meta en esta duna = Todo el cordón dunar desde el arroyo Segundo hasta el Beach Club Opium.



Es una ilusión de ProDunas que ha arrancado ya en el año 2014, pero sin mucho éxito. Parece que ahora se dan las circunstancias para iniciar este proyecto y que se pueda llevar a término con el beneplácito de todas las Administraciones Públicas involucradas.

Hemos empezado con nuestros Voluntarios, los participantes de Fundatul y de la Asociación Valores de San Pedro a hacer las erradicaciones propicias de la Uña de gato, que se ha apoderado de esta duna embrionaria así como las Mimosas falsas y algún grupo de Cañas que necesitábamos erradicar con la ayuda de Retroexcavadora con 2 operarios de la Delegación de Medio Ambiente, ya que se habían hecho demasiado grande ya.

Necesitaremos tiempo y ganas para poder recuperar toda la zona, ya que a la Mimosa falsa la estamos temiendo por su virulenta reacción con nuevos rebrotes x 10 veces, una vez que la deceparamos.

Deséanos suerte - la necesitaremos!

Pero el resultado será la inclusión en la Reserva Ecológica-Dunas de Marbella de un nuevo entorno dunar de Marbella. Todo esfuerzo es poco . . . contando con el pleno apoyo de la Delegación de Medio Ambiente y Playas del Ayuntamiento de Marbella

WE KEEP MAKING PROGRESS. . . WE HAVE RECOVERED 1/3 OF THE EMBRYONIC MOBILE DUNE "EL PINILLO". 

Our goal is focusing on the recovery of the entire ridge of this dune between the Segundo stream to the Opium Beach Club.

This has been a dream of ProDunas since 2014 - obviously without much success. It looks like the time is right now to get started on this project. All the Public Administration Bodies involved are in agreement and on the same page.

We have made a start with our Volunteers from the Fundatul and the Asociación Valores de San Pedro teams on eradicating the Cat's Claw; the False Mimosa and the stands of Giant Reed which have taken over this embryonic dune and which must be eradicated before any serious reforestation can get started. We needed 2 workers from the Environment Delegation with their backhoes because these plants had got too big for us to dig out.

We will need time and drive to recover the entire area. The false Mimosa surges back with a vengeance, sprouting more than 10 times for every plant removed.

Wish us luck - we will need it!

But the results will be worth it. A new dune environment will be included in the Ecological Reserve of the Marbella Dunes. The struggle is worth it. . . counting on the full support of the Delegation of the Environment and Beaches of the Marbella City Council



WIR MACHEN FORTSCHRITTE – EIN DRITTEL DER EMBRYONALEN WANDERDÜNE EL PINILLO

KONNTE ZURÜCKGEWONNEN WERDEN

Nun konzentrieren wir uns darauf, den gesamten Dünenabschnitt zwischen dem Bach Seguno und dem Opium Beach Club zu rehabilitieren.

Schon seit 2014 hegt ProDunas diesen Traum, und nun scheint die Zeit gekommen zu sein, um dieses Projekt zu starten, denn alle beteiligten öffentlichen Verwaltungen haben sich für seine Durchführung ausgesprochen.

Wir haben mit unseren Freiwilligen, den Teilnehmern von Fundatul und der Asociación Valores von San Pedro begonnen, die Invasorenpflanzen wie die Katzenkrallen, die falschen Mimosen und das Röhricht auszurotten, die sich dieser bemächtigen wollten. Sie waren schon so gross geworden, dass wir mit einem Bagger und zwei Mitarbeitern des Umweltamtes anrücken mussten.

Um die ganze Fläche wieder herzurichten, braucht es Zeit und viel Motivation, denn die virulenten Triebe der falschen Mimosen schlagen an den Stellen, wo sie entfernt werden, zehnfach wieder aus.

Wünschen Sie uns Glück - wir werden es brauchen!

Das Ergebnis aber wird die Aufnahme einer neuen Dünenumgebung in das Ökologische Reservat Dünen von Marbella sein, und das ist alle Anstrengungen wert. Mit voller Unterstützung der lokalen Delegation für Umwelt und Strände werden wir unser Ziel erreichen.





Hemos estado en las Terrazas del Puerto Deportivo de Marbella y nos visitaron muchos interesados - hemos tejido nuevos contactos y entregadas casi 50 “Guías de Visita” que están en 3 idiomas.

5 de Junio = Día Mundial de Medio Ambiente!

5 DE JUNIO DE 2021,
DÍA MUNDIAL DEL MEDIO AMBIENTE



Quieres venir a saludarnos?
Estaremos en las terrazas del Puerto Deportivo de Marbella
asociacion@produnas.org o WhatsApp: 661 026 444





We have been on the Paseo Marítimo in Marbella and many interested parties visited us - we have made new contacts and delivered almost 50 “Visitor’s Guide” in 3 languages.

5th June = World Environment Day!

5TH JUNE 2021
WORLD ENVIRONMENT DAY



Do you want to come and say hello?
We will be on the Paseo Marítimo at the entrances to the Marina
asociacion@produnas.org // WhatsApp: 661 026 444





Wir waren dabei und wurden eifrig besucht - neue Bande wurden geknüpft und fast 50 unseres “Wegweisers durch die Natur” auf 3 Sprachen gingen in neue Hände.

5. Juni = Welt-Umwelttag!

5. JUNI 2021
WELT-UMWELT-TAG



Kommen Sie uns besuchen?
Wir sind auf der Promenade oberhalb des Sport-Jacht-Hafens in Marbella
asociacion@produnas.org // WhatsApp: 661 026 444






¿DE DÓNDE SACAN ESTAS GANAS DE TRABAJAR ALTRUISTAMENTE?



Quizás podamos explicárnoslo porque todos los voluntarios sienten un profundo respeto y amor por la naturaleza y conservarla les da una inmensa satisfacción y alegría. Solo así se puede entender que sudan y casi desfallecen pero la semana siguiente están otra vez al “pie del cañon”!

En la duna La Víbora nos han acompañado:

Nuestro voluntariado

Integrantes de Fundatul

Integrantes de la Asociación Valores

cada grupo se ocupó de un trabajo preciso como era:

- ayudar a colocar estacas de madera y concatenarlas con una cuerda sisal
- transportar las cañas taladas al paseo peatonal
- terminar de descepar el tronco de la Mimosa falsa
- podar 2 acebuches para que los bañistas puedan acceder fácilmente a la playa

Un brindis para todos ellos! y como de costumbre, gracias a la **Delegación de Medio Ambiente y Playas** por su ayuda.





WHERE DO THEY GET THIS LONGING TO WORK FOR NOTHING?



The only way to explain it is to remember that all the volunteers have a deep respect and love for nature and protecting it gives them a great feeling of satisfaction and enjoyment. Nothing else can explain that after sweating and almost passing out one week they are back in the breach the following one!

Out with us in the La Víbora dune were:

Our volunteers
Members of Fundatul
Members of the Asociación Valores

Each group took on one job:

- helping to put the wooden stakes in place and to connect them to each other with sisal rope;
- carry the Giant Reeds which had been chopped down to the pedestrian walkways for their subsequent collection and transportation to the Green dump;
- finish digging out the roots of the False Mimosa
- pruning 2 wild olive trees so that people who want to swim can get to the beach easily.

We raise a toast to all of them! As always we extend our thanks for their continued help to the **Delegation of the Environment and Beaches** of the Town Hall of Marbella.



WOHER NEHMEN SIE DIE MOTIVATION, SELBSTLOS ZU ARBEITEN?



Unsere einzige Erklärung ist, dass alle Freiwilligen tiefen Respekt und Liebe für die Natur empfinden. Sie zu erhalten, verschafft ihnen immense Befriedigung und Freude. Nur so ist es zu verstehen, dass sie in der Hitze schwitzen und vor Anstrengung fast ohnmächtig werden, trotzdem aber in der folgenden Woche wieder voll dabei sind.

In der Düne La Víbora haben sie uns begleitet:

unsere Freiwilligen, die Mitglieder von Fundatul, Mitglieder der Asociación Valores.

Jede Gruppe kümmerte sich um eine andere spezifische Aufgabe wie:

- Hilfe beim Aufstellen von Holzpfählen und Verbindungen mit Sisalseil
- Abtransport der geschnittenen Schilfrohre zu den Fußgängerwegen
- Endgültige Beseitigung des Wurzelstammes der falschen Mimose
- Beschneidung von zwei wilden Olivenbäumen, damit Badegäste den Strand ungehinderter erreichen können.

Ein Toast auf sie alle! Und wie immer ein **Dankeschön an die Delegation für Umwelt und Strände** für die tatkräftige Hilfe.



SIN DUNAS NO HAY PLAYAS

La naturaleza vista por
ProDunas Marbella



**WITHOUT DUNES THERE ARE
NO BEACHES**

Nature seen by ProDunas
Marbella



**OHNE DÜNEN GIBT ES KEINE
STRÄNDE**

Die Natur aus der Sicht von
ProDunas Marbella



<https://youtu.be/E9UswLIYtvU>



UNA VEZ MÁS EL MONUMENTO NATURAL “DUNAS DE ARTOLA”



nos ha exigido toda nuestra atención y esfuerzo conjunto entre el Voluntariado, Fundatul, Asociación Valores y los operarios de la Delegación de Medio Ambiente y Playas.

A cada grupo hemos asignado una actividad y todos sin excepción se han puesto “manos a la obra”:

- Unos se dedicaron a descepar un grupo grande de Cañas (*Arundo donax*) que venían aún desde los tiempos cuando allí había un Chiringuito.
- Otros terminaron a recoger los montoncitos de pinocha de pino, cuando la lluvia nos sorprendió en el Evento del domingo pasado.
- Los operarios han comenzado a arreglar las barandillas de madera en el norte del Monumento Natural, ¡unas barandillas que están bien ancladas, pero curiosamente caen desmontados al suelo como por arte de magia!

Aún queda mucho trabajo por delante - lo tomaremos con filosofía, ya que el calor en las dunas empieza a ser agobiante. Nuevamente **nuestras gracias a todos** - les necesitamos para poder hacer “Conservación dunar” con eficacia.






AND YET MORE ABOUT THE NATURAL MONUMENT "DUNAS DE ARTOLA"



It has absorbed not only all our attention recently but the joint efforts of the Volunteers, Fundatul, the Values Association and the workers from Delegation of the Environment and Beaches workers too.

Each group was assigned a task and all without exception “got down to business”:

- Some started uprooting a large stand of Giant Reeds (*Arundo donax*), a relic from when a chiringuito was there.
- At the event last Sunday another group finished collecting the piles of pine needles, until the rain surprised us.
- The Town Hall workers started fixing the wooden railings to the north of the Natural Monument. These railings had been well anchored, but oddly enough they managed to collapse – it must be magic!

There is still a lot of work to be done - we will take it slowly because the heat in the dunes is starting to be too much. Once again **our thanks to all** - we need you keep up the good work on our “Dune Conservation” program. 

DAS NATURDENKMAL "DUNAS DE ARTOLA,, hat einmal mehr alle Aufmerksamkeit und gemeinsame Anstrengung gebündelt



Unsere Freiwilligen, die Angehörigen von Fundatul und von der Asociación Valores sowie die Mitarbeiter der Delegation für Umwelt und Strände arbeiteten Seite an Seite in einer konzertierten Aktion.

Jeder Gruppe haben wir eine spezifische Tätigkeit zugewiesen, und ausnahmslos alle machten sich umgehend an die Arbeit:

- Einige von ihnen waren damit beschäftigt, eine große Fläche von Schilfrohr (*Arundo donax*) zu befreien, die noch aus der Zeit des ehemaligen Chiringuitos stammte.
- Andere waren gerade fertig mit dem mit dem Aufsammeln der Tannennadelhaufen, als uns am letzten Sonntag der Regen überraschte.
- Die Arbeiter haben begonnen, die Geländer im Norden des Naturdenkmals zu reparieren, Leitplanken, die zwar fest zusammengefügt sind, aber seltsamerweise am Boden wie von Geisterhand auseinandergenommen anmuten!

Es liegt noch eine Menge Arbeit vor uns, aber wir nehmen es gelassen, denn die Hitze in den Dünen wird langsam drückend.



Noch einmal vielen Dank an alle - wir brauchen euch, um die Dünenkonservierung effektiv durchführen zu können.



ProDunas y la Asociación Valores de San Pedro Alcántara se unen para fomentar el voluntariado de personas con discapacidad.

ES UNA MÚTUA COLABORACIÓN QUE APOYA LOS VALORES PERSONALES DE CADA PARTICIPANTE.

Hemos firmado un Convenio de Colaboración con la Asociación Valores en San Pedro Alcántara para la realización de voluntariado dentro del Programa “Ocio y Tiempo libre”

Valores es una Asociación sin ánimo de lucro, cuyo objetivo fundamental es conseguir que las personas con discapacidad tengan la oportunidad de realizar actividades manuales de cierta complejidad que les permita mejorar sus propias capacidades y habilidades psicomotoras de manera, que puedan desarrollar trabajos a través de acciones que permitan una mayor integración.

Durante dicho Voluntariado se realizarán labores de conservación dunar con el objeto de progresar en habilidades comunicativas mediante tareas tales como la conservación dunar o la recolección de semillas y frutos. Estamos muy ilusionados con esta nueva alianza y estamos seguros de que traerá muchos frutos a ambas Asociaciones. Como de costumbre, gracias a la Delegación de Medio Ambiente y Playas por su ayuda.





ProDunas and the Asociación Valores in San Pedro Alcántara come together to encourage the volunteering of people with disabilities.

IT IS A MUTUAL COLLABORATION THAT SUPPORTS THE PERSONAL VALUES OF EACH PARTICIPANT.

We have signed a Collaboration Agreement with the Values Association in San Pedro Alcántara for volunteering within the "Leisure and Free Time" Program.

Values is a non-profit association, whose main objective is to ensure that people with disabilities have the opportunity to carry out manual activities of a certain complexity that allow them to improve their own capacities and psychomotor skills so that they can develop jobs through actions, that allow for greater integration.

During this Volunteering, dune conservation work will be carried out in order to progress in communication skills through tasks such as dune conservation or the collection of seeds and fruits. We are very excited about this new alliance and we are sure that it will bring many fruits to both Associations. As usually, our thanks to the Delegation of Environment and Beaches for its support.





ProDunas und Asociación Valores de San Pedro Alcántara vereinen ihre Kräfte, um die Freiwilligenarbeit von Menschen mit Behinderungen zu fördern

DIE GEGENSEITIGE ZUSAMMENARBEIT FÖRdert DIE PERSÖNLICHEN WERTE EINES JEDEN TEILNEHMERS.

Im Rahmen des Programms "Freizeit und Erholung" haben wir mit dem Verein Valores in San Pedro Alcántara ein Abkommen über Freiwilligenarbeit unterzeichnet.

Valores ist ein gemeinnütziger Verein, dessen Hauptziel es ist, Menschen mit Behinderungen die Möglichkeit zu geben, manuelle Tätigkeiten von einiger Komplexität auszuführen. Darüber können sie ihre eigenen Fähigkeiten und psychomotorischen Fertigkeiten verbessern und an Arbeitsprozessen teilnehmen, die eine bessere Integration erlauben.

Im Rahmen dieser Freiwilligenarbeit werden Dünenschutzarbeiten durchgeführt, um die Kommunikationsfähigkeiten durch Aufgaben wie Dünenschutz oder das Sammeln von Samen und Früchten zu verbessern. Wir freuen uns sehr über diese neue Allianz und sind sicher, dass sie für beide Verbände viele Früchte tragen wird. Wie immer, ein Dank an die Delegation für Umwelt und Strände für ihre Hilfe.





**¿A QUÉ ES UNA ALEGRÍA
VER A 75 ESCOLARES
DISFRUTANDO DE SU
ACTIVIDAD AL AIRE LIBRE?**



El Ceip Al-Andalús ha probado, lo que significa programar una salida a la naturaleza con tan nutrido grupo - ha sido una maravilla y a ProDunas, una vez más, le ha encantado poder motivar a los más jóvenes de los alumnos.

Nuestras gracias a ellos, a las 5 profesoras, a nuestros voluntarios y a la Delegación de Medio Ambiente, que nos había traído los cubos y bolsas para depositar las basuras de vario índole.

Queremos veros nuevamente en el Curso 2021-2022!





**WHAT A PLEASURE IT IS TO
SEE 75 SCHOOLCHILDREN
ENJOYING THEIR OUTDOOR
ACTIVITY!**

The Al-Andalús Secondary School has shown what it means to program an outing to a nature environment with such a large group - it has been a marvel! ProDunas, once again, has loved being able to motivate the youngest of these schoolchildren.

Our thanks go to them, to the 5 teachers, to our volunteers and to the Delegation of the Environment who brought the buckets and rubbish bags with them to collect the various kinds of garbage dumped by the less environmentally aware.

We hope to see them again in the 2021-2022 school year!





**WAS FÜR EINE FREUDE, 75
SCHULKINDERN BEI IHREM
FRÖHLICHEN EINSATZ
UNTER FREIEM HIMMEL
ZUZUSCHAUEN?**

Das Ceip Al-Andalus bekam einen Vorgeschmack darauf, was es bedeutet, mit einer so großen Gruppe einen Ausflug in die Natur zu planen. Es war wunderbar, und ProDunas hat sich wieder einmal gefreut, auch die jüngsten Schüler motivieren zu können.

Unser Dank gilt ihnen, ihren fünf Lehrern, unseren freiwilligen Helfern und der Umweltdelegation, die uns Container und Säcke gebracht hatte, um den Müll verschiedener Art zu entsorgen.

Wir freuen uns auf ein Wiedersehen im Schuljahr 2021-2022!





EL ENGLISH INTERNATIONAL COLLEGE de las Chapas

nos han salvado el verano! 65 escolares nos echaron una mano por sorpresa, erradicando un gran rebrote de la Uña de gato en Real de Zaragoza, entre los Chiringuitos Aquí te quiero ver y Siroko.

En 1 hora hicieron un maratón entre grupos, a ver quién llevaba más cubos a la cuba previsto para la recogida de esta planta invasora. El interesante dato: 1 tonelada y más se eliminaron de la duna, que ya quería invadir la cresta y el talúd hacia la playa.

Nuestras gracias a todos los chicos, sus profesores, nuestros voluntarios y a la Delegación por el material que nos habían puesto a disposición.





THE ENGLISH INTERNATIONAL COLLEGE – Las Chapas

They saved our summer! 65 schoolchildren from the English College surprised us by being available to give us a hand, and they got rid of a large regrowth of Cat's Claw in the Real de Zaragoza dune, between the Aquí te Quiero Ver and the Siroko chiringuitos.

For an hour they organised a competition between groups to see who could carry the most buckets of this invasive plant material to the skip which had been provided by the Delegation of the Environment. Can you believe that more than a ton was removed from the dune? The Highway Ice plant was well on its way to getting over the crest and starting down the slope on the far side towards the beach.

A big thank you to all the children, their teachers, our volunteers and to the Delegation for the working tools they made available to us.





DAS ENGLISH INTERNATIONAL COLLEGE von Las Chapas

hat unseren Sommer gerettet! 65 Schulkinder halfen uns überraschend bei der Ausrottung eines großen Vorkommens von Katzenkralle in der zwischen den Chiringuitos Aquí te quiero ver und Siroko befindlichen Düne Real de Zaragoza. Die Pflanzen waren bereits zum Dünenkamm und über die Hänge zum Strand vorgedrungen.

Eine Stunde lang wurde in Gruppen darum gewetteifert, wer mehr Eimer zu den Müllkübeln schleppen würde, in denen die eliminierten Invasorenpflanzen abtransportiert werden sollten. Wir konnten es kaum glauben, aber es kam mehr als eine Tonne zusammen.

Unser Dank gilt allen Kindern, ihren Lehrern, unseren Freiwilligen und dem Amt für Umwelt und Strände für das zur Verfügung gestellte Material.



PRO DUNAS ALZA LA VOZ DE ALARMA

¿Plagas en los Pinos piñoneros en el Monumento Natural “Dunas de Artola”?
Que sabemos del Barrenillo del pino (*Tomicus piniperda*)



En el Monumento Natural “Dunas de Artola” en Cabopino hemos detectado un fenómeno atípico en los Pinos piñoneros, los cuales presentan claros hoyos de perforación por parte de insectos, que nos ha hecho pensar en la plaga del Barrenillo del pino (*Tomicus piniperda*). Países en el norte de Europa luchan actualmente con una plaga de escarabajos de la corteza que, en muy poco tiempo, ha creado grandes daños principalmente en coníferas. El origen de la plaga de escarabajos se debe en parte al monocultivo (debido a razones históricas) y en parte al cambio climático, que debilita los mecanismos de defensa naturales de los árboles contra los enjambres de escarabajos. En primavera se despliegan enjambres de escarabajos, cuyo tamaño varía de especie a especie entre 1 y 6 mm.

Un poco de historia

Los machos penetran en aproximadamente 24 horas la corteza del árbol y construyen una alcoba nupcial. Las hembras son atraídas por los machos por medio de feromonas. Los huevecillos son depositados en vetas construidas. Las larvas que eclosionan de estos huevecillos expanden las vetas durante su crecimiento y rompen las vías de nutrientes del árbol debajo de la corteza, mediante las cuales los mecanismos de defensa del árbol se debilitan.

ProDunas ha dirigido la solicitud para la debida investigación, tanto al Excmo. Ayuntamiento de Marbella como también a la Junta de Andalucía, ya que se trata del único Monumento Natural en la provincia de Málaga. Nuestro deseo es, que ambas Administraciones pongan el máximo esfuerzo para identificar los insectos implicados y determinar si se trata de un fenómeno natural en Artola o si se deben tomar medidas inmediatas al respecto, atajando la posible existencia del **Barrenillo del pino**.

ProDunas Marbella espera verse apoyado en bien del Patrimonio Natural del municipio de Marbella y de la provincia malagueña.



PRO DUNAS RAISES THE VOICE OF ALARM



Is there an insect infestation in the Stone Pines in the Natural Monument “Dunas de Artola”?



In the Natural Monument “Dunas de Artola” in Cabopino an atypical phenomenon has been detected in the Stone Pines. There are clearly visible holes, apparently drilled by insects. An attack by the Pine Borer (*Tomicus piniperda*) immediately springs to mind. Countries in northern Europe are currently struggling with a bark beetle infestation that, in a very short time, has caused extensive damage to trees, mainly to conifers. The origin of the beetle infestation is partly due to monoculture (because of historical reasons) and partly due to climate change, which weakens the natural defence mechanisms of trees to beetle swarms which occur in spring. The beetles vary in size depending on the species from 1 and 6 mm.

Background

It takes the male about 24 hours to penetrate the bark of the tree. He then builds a nuptial chamber. His pheromones attract the females. The eggs are laid in specially built little troughs. The larvae that hatch from these eggs expand the troughs during their growth and break the tree's nutrient pathways which are located under the bark. The tree starves and its defences are weakened.

We have asked both Marbella City Council and the Junta de Andalucía to act quickly. Ours is the only Natural Monument in the province of Malaga. Both Administrations should work quickly to identify the insects involved and determine if it is a natural phenomenon in Artola or if immediate measures should be taken to stop the Pine Borer, should it be present.

For the good of the Natural Heritage of Marbella and the Province of the Malaga as a whole, ProDunas Marbella hopes we will be supported.



BEI PRO DUNAS KLINGT DAS WARNSIGNAL

Plagen in den Mittelmeer-Kiefern (*Pinus pinea*) im Natur-Monument "Dünen von Artola"?



Was wissen wir über den Borkenkäfer (*Tomicus piniperda*)



Im Naturdenkmal „Dunas de Artola“ in Cabopino haben wir bei den Mittelmeer-Kiefern deutliche Bohrlöcher von Insekten festgestellt. Es ist ein atypisches Phänomen, das uns an die Plage des Kiefernbohrers (*Tomicus piniperda*) denken lässt. Länder in Nordeuropa kämpfen derzeit mit einem Borkenkäferbefall, der in kürzester Zeit vor allem bei Nadelbäumen große Schäden angerichtet hat.

Der Ursprung des Käferbefalls ist teils auf Monokulturen (aus historischen Gründen) und teils auf den Klimawandel zurückzuführen, der die natürlichen Abwehrmechanismen der Bäume gegen Käferschwärme schwächt. Im Frühjahr entfalten sich Käferschwärme, deren Größe von Art zu Art zwischen 1 und 6 mm variiert.

Eine kleine Geschichte

Die Männchen dringen in etwa 24 Stunden in die Rinde des Baumes ein und bauen ein Hochzeitszimmer. Weibchen werden durch Pheromone von Männchen angezogen. Die Eier werden in konstruierten Venen abgelegt. Die aus diesen Eiern schlüpfenden Larven erweitern die Streifen während ihres Wachstums und unterbrechen die Nährstoffwege des Baumes unter der Rinde, wodurch die Abwehrmechanismen des Baumes geschwächt werden.

ProDunas hat schriftlich das Gesuch sowohl an die Stadt von Marbella sowie an die Regionalregierung von Andalucía, da es das einzige Naturdenkmal in der Provinz Malaga ist. Unser Wunsch ist, dass beide Verwaltungen sich umgehend bemühen, die beteiligten Insekten zu identifizieren und festzustellen, ob es sich um ein Naturphänomen in Artola oder unmittelbar um eine Plage handelt. In dieser Hinsicht sollten sofortige Maßnahmen ergriffen werden, um die mögliche Existenz des Kiefernbohrers zu stoppen.

ProDunas Marbella hofft, in ihrem Bemühen unterstützt zu werden - zum Wohle des Naturerbes der Gemeinde Marbella sowie der Provinz Malaga.





DESCUBRIMIENTO EN LAS DUNAS

Últimamente nos hemos encontrado varias veces con un curioso escarabajo negro que tiene unas enormes mandíbulas. Ante el peligro suele quedarse inmóvil, haciéndose el muerto y con las mandíbulas levantadas y abiertas en plan amenazante.

Se trata del *Scarites buparius*, un coleóptero de la familia de los Carábidos (*Carabidae*). Puede alcanzar una longitud de unos 35 a 40 milímetros. El color negro de este escarabajo es brillante, un fenómeno causado por el aposematismo.

Es un gran depredador que captura a otros insectos, a los que suele decapitar con sus grandes mandíbulas para luego devorarlos. Las hembras generalmente son un poco más pequeñas. Las mandíbulas de los machos son más largas que de las hembras, ya que las utilizan para luchar con otros machos o en su defensa personal.

Una de sus presas favoritas son los gorditos *Pimelia*, que son muy abundantes en las dunas de Marbella, ya que encuentran abundantes restos vegetales para alimentarse. Digamos que, a pequeña escala, los *Pimelia* serían como las cebras y los *Scarites* serían como los leones.

Como al parecer, nadie se ha fijado aún en este interesante escarabajo para ponerle un nombre común, nosotros vamos a llamar a partir de ahora a nuestro escarabajo “el decapitador de las dunas”, como si fuese el protagonista de un film de terror, un nuevo descubrimiento para nosotros en el mundo de los insectos.



Pimelia

 Autor: Manuel Zafra Valverde

DO YOU KNOW WHAT A *SCARITES BUPARIUS* IS?

A DISCOVERY IN THE DUNES



Recently in the dunes we have come across a strange black beetle with huge jaws. When faced with danger, they usually freeze, playing dead but with the upper jaw open, in a threatening pose.

This is the *Scarites buparius*, a beetle of the Carabidae family (*Carabidae*). It can grow to a length of about 35 to 40 millimeters. The black colour of this beetle is shiny, a phenomenon caused by aposematism.

It is a successful predator. It captures other insects, which it usually decapitates and devours. Females are generally a bit smaller than the male. The jaws of the male are bigger than those of the females, since they use them to fight other males or in their personal defence.

One of their favourite prey is the plump *Pimelia*, which are very abundant in the dunes of Marbella, as they find plenty of plant material to feed on. Let's say that, on a small scale, the *Pimelia* are the zebras and the *Scarites* are the lions.

As apparently no one has yet studied this interesting beetle enough to give it a common name, we are going to call it "the Dune Decapitator" from now on, just as if it were the hero of a horror film. It is a new discovery for us in the insect world.



Author: Manuel Zafra Valverde

WISSEN SIE, WAS EIN *SCARITES BUPARIUS* IST?

EINE ENTDECKUNG IN DEN DÜNEN



In letzter Zeit sind wir mehrmals auf einen neugierigen schwarzen Käfer gestossen, der riesige Kiefer hat. Angesichts der Gefahr bleibt er normalerweise unbeweglich und gibt vor, tot zu sein, mit hochgezogenem und offenem Kiefer in drohender Gebärde.

Es handelt sich um den *Scarites buparius*, ein Käfer aus der Familie der *Carabidae*. Er kann eine Länge von etwa 35 bis 40 Millimetern erreichen. Die schwarze Farbe dieses Käfers ist glänzend, ein Phänomen, das durch Aposematismus verursacht wird. Es ist ein grosses Raubtier, das andere Insekten fängt, die es normalerweise mit seinen grossen Kiefern enthauptet und sie dann verschlingt. Die Weibchen sind in der Regel etwas kleiner. Die Kiefer der Männchen sind länger als die der Weibchen, da sie sie verwenden, um mit anderen Männchen zu kämpfen oder um sich persönlich zu verteidigen.

Eine ihrer Lieblingsbeute ist die mollige *Pimelia*, die in den Dünen von Marbella sehr häufig vorkommt, da sie reichlich Pflanzenreste zum Fressen findet. Nehmen wir an, im kleinen Massstab wären die *Pimelia* wie Zebras und die *Scarites* wie Löwen. Da anscheinend noch niemand diesen interessanten Käfer angeschaut hat, um ihm einen gewöhnlichen Namen zu geben, werden wir unseren Käfer von nun an "der Enthaupter der Dünen" nennen, als wäre er der Protagonist eines Horrorfilms, eine neue Entdeckung für uns in der Welt der Insekten.

Author: Manuel Zafra Valverde

**TORRE REAL / RÍO REAL
CREACIÓN DE UNA DUNA
HÍBRIDA EN DOMINIO
PÚBLICO MARÍTIMO
TERRESTRE**



Es una novedad en el litoral costasoleño - los trabajos de estabilización de la playa consisten en la colocación de captadores de viento, que tienen la acometida de captar las partículas de arena provenientes de la playa.

Estas actuaciones son ejecutados por Demarcación de Costas (Miteco) y tienen por objeto, de crear un nuevo cordón dunar para enlazar con la duna existente Torre Real, que actualmente está en fase de recuperación y rehabilitación, esperando ser reforestada en Otoño, así como con la duna Río Real.

Será muy interesante poder seguir la evolución de esta creación, ya que ProDunas sostiene, que las formaciones de dunas tienen su propio carácter y alma, lo que será determinante a la hora de establecer un nuevo cordón dunar. Su evolución dependerá del aporte de arenas mediante los vientos. Normalmente una duna tiene su trayectoria firme y fija predeterminada y no se rige por los deseos de los humanos.

Tenemos los ejemplos con los chiringuitos - durante el invierno con el cierre de ellos, muchos se llenan con arena por la duna que reclama su sitio que ataño era suyo!

Estaremos expectantes con esta nueva duna híbrida y si funciona, podremos colaborar en acometer indicadas reforestaciones con plantas dunares para ayudar a fijar el nuevo cordón dunar.

Vamos a hacer testimonios fotográficos durante los venideros meses - nuestros lectores que pasean por la Senda litoral están invitados a contribuir con fotos. **Muchas gracias de antemano.**



**TORRE REAL / RÍO REAL
CREACIÓN DE UNA DUNA
HÍBRIDA EN DOMINIO
PÚBLICO MARÍTIMO
TERRESTRE**



This is something new on the Costa del Sol coastline - beach stabilisation work starting from scratch by installing wind catchers, which- as the name suggests - catch the sand particles the wind picks up from the beaches.

This work is carried out by Demarcation of Coasts (Miteco) and aims at creating a new chain of dunes to link up with the existing Torre Real dune. This is currently in the recovery and rehabilitation phase waiting to be reforested in the autumn together with the Rio Real dune.

It will be very interesting to follow the evolution of this creation. ProDunas maintains that each dune formation has its own character and soul. This will be decisive when establishing a new string of dunes. Its evolution will depend on the sand brought by the winds. Normally a dune is not governed by human wishes. Its development is established by the natural coming and going of the winds.

You can see this all the time. Check out the chiringuitos – come winter, when they are closed, many fill up with sand. The dune reclaims its site!

We will be keeping a close eye on this new hybrid dune and if it works, we will be able to help by undertaking suitable reforestation with autochthonous dune plants to help fix the new dune chain.

We will be taking photographic proof of developments over the coming months – those of our readers who use the Senda litoral are invited to send us their photos.

Thank you very much in advance.



TORRE REAL / RÍO REAL
SCHAFFUNG EINER
HYBRIDDÜNE IM MARITIM-
TERRESTRISCHEN BEREICH



Eine Neuheit an der Costa del Sol - die Strandstabilisierung soll mittels Windfängern, die die vom Strand herangewehten Sandpartikel festhalten, eingeleitet werden.

Die Maßnahme wird von der Küstenbehörde und dem Ministerium für den ökologischen Wandel und die demografische Herausforderung (Miteco) mit dem Ziel durchgeführt, eine neue Dünenlinie zu kreieren. Sie soll an die Düne Río Real sowie an die derzeit in der Erholungs- und Sanierungsphase befindliche Düne Torre Real anschliessen, wo im Herbst mit der Aufforstung begonnen werden wird.

ProDunas ist davon überzeugt, dass jede Dünenformation ihren ganz eigenen Charakter und eine Seele hat und wird deshalb mit grossem Interesse verfolgen, wie sich die neue Dünenlinie entwickeln wird. Entscheidend ist natürlich die Sandzufuhr durch die Winde.. Normalerweise hat eine Düne einen festen, vorbestimmten Verlauf und richtet sich nicht nach den Wünschen des Menschen.

Ein gutes Beispiel dafür sind die Strandbars. Im Winter, wenn viele von ihnen geschlossen sind, sammelt sich haufenweise Sand in ihrem Innern, weil sich die Dünen ihren angestammten Platz zurückerobern.

Wir werden diese neue Hybriddüne beobachten, und wenn sie funktioniert, unseren Beitrag zu ihrer Aufforstung mit typischen Dünenpflanzenleisten und so die neue Dünenlinie fixieren.

Diesen Prozess wollen wir in den kommenden Monaten fotografisch dokumentieren und laden auch unsere Freunde ein, bei Spaziergängen auf dem Küstenpfad entstandene Fotos beizusteuern. **Vielen Dank im Voraus.**

NOS VEMOS EN JULIO



SEE YOU IN JULY

WIR SEHEN UNS IM JULI